The Translatability of Jordanian Proverbial Expressions Related to Woman as a Mother: A Sociolinguistic Approach

By:
Esra’a Nujahed Al Muhiesen

B.A in Translation, 2013, Yarmouk University

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Translation in the Department of Translation, Yarmouk University, Irbid, Jordan

Approved by:

Examination Committee:

Dr. Ahmad Al-Haraisheh.................................Chairman

Dr. Fawwaz Al-Abdel Al-Haqq..........................Member

Dr. Mohammed Obidat.................................Member
Abstract

Al Muhiesen. Esra’a Mujahed. The Translatability of Jordanian Proverbial Expressions Related to Woman as a Mother: A Sociolinguistic Approach. M.A. Dissertation, Department of Translation, Yarmouk University, 2015. (Supervisor: Dr. Ahmad Al-Harahsheh)

This study investigates the translatability of proverbial expressions in Jordanian spoken Arabic (JSA) pertaining women as mothers into English. In addition, it sheds light on the image of Jordanian mothers in the society through proverbs. 14 proverbial expressions in Jordanian spoken Arabic (JSA) were randomly chosen to be translated into English. They were classified according to the role of a mother in the society. These proverbs were given to 20 M.A translation students (both males and females) from Yarmouk University to translate them into English. Then the translated data was analyzed and categorized according to the adequacy of translation. The study concluded that the majority of translators provide inadequate translation to this kind of proverbs due to their lack of cultural and social background which is one of the reasons for neglecting the social meaning during translation.

Keywords: translatability, sociolinguistics, Jordanian spoken Arabic